

DEDICACE DE SAINT MICHEL ARCHANGE

Kyriale VIII De Angelis

Procession d'entrée

Cantique à Saint-Michel, sur l'air de « O Marie, ô Mère chérie »

**R/. Saint-Michel, de votre puissance
Nous venons demander l'appui des anciens jours
Qu'il monte jusqu'au ciel, ce vieux cri de la France :
Saint Michel à notre secours ! (bis)**

1. Vers nous, Archange de lumière,
Preux serviteur du Roi des rois,
Nous venons en ce sanctuaire,
Comme nos pères autrefois.
2. Vous êtes patron de la France,
Et bien des fois nos souverains,
Vous appelant à sa défense,
Mirent leur épée en vos mains.
3. Souvenez-vous que notre France,
De l'Eglise fut le soutien,
Et qu'elle est encor l'espérance
Du Pape et du monde chrétien.
4. Pour Rome donc et pour la France,
Nous implorons votre secours,
Armez-vous pour leur délivrance,
Sauvez-les, gardez-les toujours.

Credo III

Pendant les encensements de l'offertoire

Christe sanctorum - hymne des laudes du jour - texte de Rhaban Maur († 856), mélodie autrefois en usage dans le diocèse d'Avranches et au Mont Saint-Michel

Christe, sanctorum decus Angelorum,
Rector humani generis & auctor,
Nobis æternum tribue benignus
Scandere cælum.

Angelus pacis Michael ad istam
Cœlitus mitti rogitamus aulam,
Nobis ut crebro veniente crescant
Próspera cuncta.

Angelus fortis Gabriel, ut hostem
Pellat antiquum, volitet ab alto,
Sæpius templum veniens ad istud,
Visere nostrum.

Angelus nobis medicum salutis,
Mitte de cœlis Raphaël, ut omnes
Sanet ægrótos, pariterque nostros
Dirigat actus.

Hinc Dei nostri Génitrix María,
Totus et nobis chorus Angelorum

*O Christ, gloire des saints Anges,
Chef et auteur du genre humain,
Daignez nous accorder de monter
Au ciel éternel.*

*Que l'Ange de paix, Michel, par nos
prières instantes soit souvent envoyé du
ciel en cette demeure, afin que croisse
notre bonheur.*

*Que l'Ange fort, Gabriel repousse
l'antique ennemi, qu'il vienne souvent
des hauteurs voir et visiter notre temple*

*Que l'Ange médecin de notre salut,
Raphaël, soit envoyé des cieux, pour
qu'il guérisse tous les malades et qu'il
dirige également nos chemins.*

*Que Marie, la Mère de notre Dieu ainsi
que le chœur des Anges de même que*

Semper assístat, simul et beáta
Cóncio tota.

Præstet hoc nobis Déitas beáta
Patris ac Nati, paritérque Sancti
Spíritus, cujus réboat in omni
Glória mundo. Amen.

*l'assemblée des Bienheureux nous
assistent toujours.*

*Qu'elle nous accorde tout cela, la déité
bienheureuse, Père, Fils et Saint-Esprit,
elle dont la gloire retentit dans le monde
entier. Amen.*

Après la Consécration

O salutaris - sur le ton du récitatif liturgique de la préface - Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídít Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

Communion

Laus erumpat ex affectu - ancienne prose d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192), qui a été en usage au Mont-Saint-Michel depuis le XIIème siècle jusqu'à la Révolution - traduction de dom Guéranger

LAUS erumpat ex affectu,
Psallat chorus in conspectu
Supernorum civium :

Laus jocunda, laus decora,
Quando laudi concanora
Puritas est cordium.

MICHAELEM cuncti laudent,
Nec ab hujus se defraudent
Diei lætitia :

Felix dies qua sanctorum
Recensetur Angelorum
Sollemnis victoria.

DRACO vetus exturbatur
& draconis effugatur
Inimica legio :

Exturbatus est turbator
& projectus accusator
A cœli fastigio.

SUB tutela Michaelis

*Empressée soit la louange ; que notre
chœur, du fond de l'âme, chante en
présence des citoyens des cieux :*

*Agrée sera-t-elle et convenable, cette
louange, si la pureté des âmes qui
chantent est à l'unisson de la mélodie.*

*Que Michaël soit célébré par tous ; que
nul ne s'excommunie de la joie de ce
jour :*

*Fortuné jour, où des saints Anges est
rappelée la solennelle victoire !*

*L'ancien dragon est chassé, et son
odieuse légion mise en fuite avec lui ;*

*Le troubleur est troublé à son tour,
l'accusateur est précipité du sommet du
ciel.*

Sous l'égide de Michel, paix sur la terre,

Pax in terra, pax in cœlis,
Laus & jubilatio :

Cum sit potens hic virtute,
Pro communi stans salute,
Triumphat in prælio.

SUGGESTOR sceleris,
Pulsus a superis,
Per hujus aeris
Oberrat spatia :

Dolis invigilat,
Virus insibilat,
Sed hunc adnihilat
Presens custodia.

TRES distinctæ hierarchiæ
Jugi vacant theoriæ
Jugique psallentio :

Nec obsistit theoria
Sive jugis harmonia
Jugi ministerio.

O quam miræ caritatis
Est supernæ civitatis
Ter terna distinctio :

Quæ nos amat & tuetur,
Vt ex nobis restauret
Ejus diminutio.

SICUT sunt hominum
Diversæ gratiæ,
Sic erunt ordinum
Distincte gloriæ
Iustis in præmio ;

Solis est alia
Quam lunæ dignitas,
Stellarum varia
Relucet claritas :
Sic resurrectio.

VETUS homo novitati,
Se terrenus puritati
Conformet cœlestium :

Coæqualis his futurus,
Licet nondum plene purus,
Spe præsumat præmium.

VT ab ipsis adjuvemur
Hos devote veneremur,
Instantes obsequio :

Deo nos conciliat
Angelisque sociat

*paix dans les cieux, allégresse et
louange ;*

*Puissant et fort, il s'est levé pour le salut
de tous, il sort triomphant du combat.*

*Banni des éternelles collines, le
conseiller du crime parcourt les airs,
dressant ses pièges, dardant ses
poisons ;*

*Mais les Anges qui nous gardent
réduisent à néant ses embûches.*

*Leurs trois distinctes hiérarchies sans
cesse contemplent Dieu et sans cesse le
célèbrent en leurs chants ;*

*Ni cette contemplation, ni cette
perpétuelle harmonie ne font tort à leur
incessant ministère.*

*O combien admirable est dans la céleste
cité la charité des neufs chœurs !*

*Ils nous aiment et ils nous défendent,
comme destinés à remplir leurs vides.*

*Entre les hommes, diverse est la grâce
ici-bas ; entre les justes, divers seront
les ordres dans la gloire au jour de la
récompense.*

*Autre est la beauté du soleil, autre celle
de la lune ; et les étoiles diffèrent en leur
clarté : ainsi sera la résurrection.*

*Que le vieil homme se renouvelle, que
terrestre il s'adapte à la pureté des
habitants des cieux :*

*Il doit leur être égal un jour ; bien que
non pleinement pur encore, qu'il
envisage ce qui l'attend.*

*Pour mériter le secours de ces glorieux
esprits, vénérons-les dévotement,
multipliant envers eux nos hommages ;*

*Un culte sincère rend Dieu favorable et
associe aux Anges.*

Sincera devotio.

DE secretis reticentes
Interim cœlestibus,
Erigamus puras mentes
In cœlum cum manibus :

Vt superna nos dignetur
Cohæredes curia,
& divina collaudetur
Ab utriusque gratia.

CAPITI sit gloria
Membrisque concordia. Amen.

(Après l'antienne de communion) :

Prière pour la France, sur le ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam :
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te.

*Taisons-nous des secrets du ciel, en haut
cependant élevons et nos mains et nos
âmes purifiées :*

*Ainsi daigne l'auguste sénat voir en
nous ses cohéritiers ; ainsi puisse la
divine grâce être célébrée par le concert
de l'angélique et de l'humaine nature.*

*Au Chef soit la gloire, aux membres
l'harmonie ! Amen.*

*Seigneur, sauvez la France,
Et exaucez-nous au jour
où nous vous invoquerons.*

Après le dernier Évangile

Salve Regina

Procession de sortie

Cantique à saint Michel



Schola paroissiale « Sainte Cécile »

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve Ratovondrahéty